

艾森豪威尔回忆录

白宫岁月(下)

缔造和平

(一)

德怀特·艾森豪威尔著

生活·读书·新知三联书店

艾森豪威尔回忆录

——白宫岁月(下)

缔造和平

(1956—1961 年)

—

[美]德怀特·D·艾森豪威尔著

静海译

生活·读书·新知三联书店

The White House Years

Waging Peace

1956—1961

Dwight D. Eisenhower

Doubleday & Company, Inc., Garden City,

New York 1965

根据纽约道布戴出版公司 1965 年版译出

艾森豪威尔回忆录

——白宫岁月（下）

缔造和平

（1956—1961 年）

〔美〕德怀特·D·艾森豪威尔著

静海译

生活·读书·新知三联书店出版

新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 26.375 印张 617,000 字

1977 年 7 月第 1 版 1977 年 7 月北京第 1 次印刷

书号 3002·188 定价（二册）2.50 元

（内部发行）

目 次

第 一 卷

第一章 1956年的竞选运动..... 3

宣布打算再次竞选。尼克松充当竞选伙伴。患回肠炎。巴拿马会议。旧金山的代表大会：再次提名，竞选纲领，庆祝活动。共和党的目标。竞选运动：空中旅行，“实话小组”。斯蒂文森对米尔顿·艾森豪威尔的攻击，核试验和征兵。选举结果。

第二章 走向苏伊士战争.....24

历史背景。以色列同各邻国之间关系紧张。苏伊士的军事同盟。纳赛尔的崛起。捷克武器交易。巴格达条约。约旦和塞浦路斯的危机。加沙地带的冲突。提议援建阿斯旺水坝。埃里克·约翰斯顿和福斯特·杜勒斯的使命。埃及攫取运河。英美交换看法。与两党国会领袖的会晤。二十二国伦敦会议。孟席斯的使命。运河使用国协会。第二次伦敦会议。英法向联合国提出申诉及其结果——“六项原则”。以色列动员的证据。

第三章 忙碌的二十天.....66

赫鲁晓夫面对柯穆尔卡。弗罗茨瓦夫和波兹南的骚乱。布达佩斯的苏联坦克。来自中东的令人不安的报告。又开始竞选运动。纳吉上台。匈牙利叛乱的蔓延。以色列部队入侵埃及。英法的进攻。美国反对。联合国的决议。运河被封锁。空袭。匈牙利被粉碎，难民受到援助。美国的选举。苏伊士停火。余波。

第 二 卷

第四章 一系列最高级会谈..... 117

哈比卜·布尔吉巴的访问。殖民主义问题。在葛底斯堡和华盛顿同尼赫鲁总理的谈话：泛阿拉伯主义，国际共产主义，社会主义——和中立的难处。巴基斯坦问题。尼赫鲁其人。反对沙特国王来访。阿拉伯的军事和经济需要。哈罗德·麦克米伦接替安东尼·艾登。万隆大，1957年3月：恢复英美谅解和讨论纳赛尔、石油、塞浦路斯等问题。建立欧洲原子能共同体和欧洲经济共同体。

第五章 一连串的争吵..... 144

汉弗莱部长和“令人毛骨悚然的衰退”。共和党人和民主党人对预算案的威胁。为预算案和共同安全计划辩护。阿瑟·拉森和争取为美国新闻署拨款。建筑校舍提案的失败。日本的吉拉德案和对我们的军队身分协定的攻击。为对外援助而进行的没完没了的斗争。

第六章 民权..... 167

走向平等权利的步骤。1954年的最高法院裁决。种族隔离主义者的反抗。政府的1957年民权计划。战胜民主党的反抗潮通过法案。福伯斯州长命令国民警卫队在小石城制止共校。联邦法院的命令。在罗得岛的新港开会。决定出动联邦部队。福伯斯州长继续顽抗。结果。

第七章 中东局势再度紧张..... 199

“艾森豪威尔主义”。本·古里安和从埃及撤退以色列部队的决议。联合国紧急部队在加沙地带。沙特国王的请求。苏伊士运河管理局开始工作。约旦的危机。阿曼叛乱的扑灭。叙利亚问题。

第八章 苏联人造卫星和稍有不稳的经济…………… 230

苏联第一个人造卫星进入轨道。自由世界的惊惶。“大吃一惊”的议员们和忧心忡忡的父母们。导弹发展的简史。先锋号计划的发端。科学家们敦促加速发展科学和工程技术。插曲：伊丽莎白女王和菲利浦亲王的来访。苏联第二个人造卫星和莱伊卡。盖瑟报告。要求“恢复信心”的几次演说。

第九章 一次严酷的自我考验…………… 255

第三次生病。不能说话。在北约最高级会议上的一次自我考验。在巴黎旧地重游。为欧洲供应武器问题的协议。处理总统丧失能力的一项计划。

第 三 卷

第十章 科学与防务…………… 267

关于科学和军事力量的国情咨文。为制定国防教育法而努力。国防部的改组。国会里的阻力。“北极星”。军事顾问的更迭。发射探险者一号。设立国家航空和宇宙航行局。为人类造福和通过人造卫星探索空间。选拔宇航员和开始水星计划。鹦鹉螺号在北极冰帽下航行。科技进步对人类及其制度的影响。

第十一章 黎巴嫩登陆…………… 294

纳赛尔总统宣布组成阿拉伯联合共和国。伊拉克和约旦合并。沙特国王退位。黎巴嫩政治中基督教徒和穆斯林教徒之争。贝鲁特发生武装暴动。联合国观察小组调查叙利亚渗透问题。反对伊拉克和哈希米特王朝的政变。干涉问题。部队登陆。世界反应。罗伯特·墨菲报告中东局势。进入约旦的通道问题。拒绝赫鲁晓夫总理召开最高级会议的建议。在联合国大会上的演说。开始稳定。纳赛尔上校和西方大国。

第十二章 又是那些出了麻烦的岛屿

——1958年的金门和马祖…………… 327

共产党加紧对沿海岛屿的袭击。美国在远太平洋的任务。第七舰队为供应船队护航。蒋介石要求美国军事力量全力出动保卫金门。重申福摩萨决议。国民党海军打破封锁，心理战继续进行。危机告终。

第十三章 谢尔曼·亚当斯的去职…………… 341

1958年的经济衰退。顶住混乱和万灵药方。拒绝急忙减税的主张。衰退停止。众院调查谢尔曼·亚当斯同伯纳德·戈德法因的关系。亚当斯州长辞职。白宫班子的改组。自然资源方面的立法。美国的印第安人。阿拉斯加和夏威夷的建州问题。

第 四 卷

第十四章 柏林…………… 369

柏林分治的来龙去脉。赫鲁晓夫总理宣布对东德和约。美国陆军车队受限。盟国的义务。拟订对策。约翰·福斯特·杜勒斯的使命。紧张局势的缓和。去阿卡浦尔科会见洛贝兹·马蒂奥斯总统。哈罗德·麦克米伦在莫斯科。与国会领袖们交换看法。最高级会议问题。麦克米伦和劳埃德的访问。杜勒斯国务卿因病辞职，克里斯琴·赫脱接任。外长会议。

第十五章 约翰·福斯特·杜勒斯…………… 404

服务的一生。外交政策的几条方针。同盟国。福斯特·杜勒斯作为谈判者和同事。对克里姆林宫的动机的看法和对未来的展望。他的担心和希望。

第十六章 主要是党争…………… 419

1958年的国会选举。失败的原因。“爬虫式的通货膨胀”的危险。争取一个恢复活力的共和党。查尔斯·哈勒克和埃弗雷

特·德克森成为少数党领袖。预算之战。兰德勒姆-格里芬劳资关系法。赛明顿参议员声称存在导弹差距。反对任命克莱尔·布思·卢斯为大使。参院排斥刘易斯·斯特劳斯。

第十七章 日内瓦会议的破裂..... 447

赫脱国务卿的第一个任务。日内瓦会议的气氛。苏联关于柏林问题的最后通牒及其延期执行。麦克米伦首相急切要求举行最高级会议。声明我们仍坚持要在外长会议上获得成果。僵局和休会。交换举行文化展览会。计划赫鲁晓夫总理来访和同罗伯特·墨菲的一场误会。尼克松副总统和艾森豪威尔博士在莫斯科。日内瓦会议的结束。

第十八章 个人外交..... 465

恢复同夏尔·戴高乐的个人接触。在波恩同阿登纳总理会谈：阿尔及利亚和柏林。在伦敦受到的欢迎。拜访王室。在切克斯的范围广泛的磋商。巴黎的盛情接待。法国人对赫鲁晓夫即将访美一事的看法，北大西洋公约组织和一个新的三国组织，非洲殖民地的独立。去科尔齐恩城堡稍事休息。赫鲁晓夫总理到达前的希望和微妙的安排。走向建立信任的第一步。在美国的十天旅行。戴维营会谈：战争回忆和当代的军事力量。关于德国问题的决定。对这次访问的估价。

第 五 卷

第十九章 钢铁罢工和经济纪录..... 511

政府的任务。钢铁工人长期罢工的影响。与劳资双方举行会议。根据塔夫脱-哈特莱法发出强制令。副总统开始秘密会谈。协议。持续不断的通货膨胀危险。新的美国。

第二十章 裁军..... 526

关于战争费用的想法。要求共同裁军的创造性建议。共产党人坚持一个封闭的社会。国际原子能机构。哈罗德·史塔生和联

合国小组委员会。提出我们的关于逐步裁军和控制核武器的文件。北约内部的疑惧和苏联人的拒绝。对大气层试验的关注。日内瓦科技问题会议。核禁试谈判。“硬饼干”数据。维拉计划。对裁军努力的评价。

第二十一章 朋友们..... 547

在自由世界作个人旅行的价值。外交上的走钢丝。旅程和随行人员的安排。同格隆基总统和塞尼总理讨论意大利的任务。访问约翰教皇。土耳其朋友们。在巴基斯坦：仪式，克什米尔问题和美援。巴巴拉·艾森豪威尔作为外交家。阿富汗。新德里人山人海。大场面，公开演说和同尼赫鲁的私人谈话。在伊朗停留。在希腊会见保罗国王。哈比卜·布尔吉巴对阿尔及利亚问题的看法。西方四大国最高级会谈。同佛朗哥将军就美国设施问题进行会谈。柏伯尔人的致敬和摩洛哥对非洲独立的希望。回国。

第二十二章 阿米哥..... 580

同南方邻邦的联系。泛美开发银行，拉丁美洲共同市场，商品研究小组。米尔顿·艾森豪威尔博士的建议。玻利维亚和巴拿马发生麻烦。尼克松副总统遭到袭击。关于卡斯特罗运动的情报报告。巴蒂斯塔政府的垮台。共产党渗透。集体行动的需要。总统的南美之行计划。巴西利亚。访问阿根廷总统弗朗迪西。智利学生的抗议信。草拟一项社会改革的新政策。蒙得维的亚的示威。反对卡斯特的活动。反对特鲁希略的活动。国会批准增加对拉丁美洲的援助。美洲国家组织谴责多米尼加共和国。圣约瑟宣言。波哥大决议。

第 六 卷

第二十三章 没有开成的最高级会议..... 613

报告 U-2 侦察飞机失踪。空中侦察计划的重要性。弗朗西斯·

加里·鲍尔斯被俘。苏联利用事件进行宣传。发布打掩护的假话。承认责任。巴黎最高级会议前景黯淡。赫鲁晓夫的三点要求。同麦克米伦和戴高乐的预备会议。会议在咆哮声中破裂。

第二十四章 动乱的夏天..... 633

苏联总理恢复攻击。日本的共产党骚乱。詹姆斯·哈格蒂和托马斯·斯蒂芬斯在东京受到袭击。在菲律宾重游旧地。取消访日邀请。批准共同防卫条约。蒋介石就共产党的进展发出警告。在冲绳的会谈。朝鲜的政局。RB-47 飞机事件。洛奇揭露苏联的活动。比属刚果的骚乱。加丹加的分裂。联合国军事援助。刚果的几个对立政府。政府首脑在联合国聚会。对非洲的五点建议。赫鲁晓夫和卡斯特罗的公开指控。直接听取变化中的亚非世界的问题。同铁托、纳赛尔和尼赫鲁会谈。“中立主义者”要求我同赫鲁晓夫会晤。

第二十五章 尾声..... 666

洛克菲勒、尼克松、及 1960 年共和党的提名。肯尼迪-约翰逊班子。推戴共和党竞选纲领。向代表大会发表演说。两党竞选运动的比较。电视辩论。总统的参与。车队，电视广播，群众大会。开票结果。职责移交。黄金外流。共产党对老挝的威胁。与古巴断绝关系。对危地马拉和尼加拉瓜的威胁。训练古巴难民。告别演说：“军事-工业复合体”。就职典礼与新的生活。

后 记..... 701

冷战。战后外交政策的形成。支持联合国。军备。对外援助。联盟体制。自由与共产主义间的持续斗争。欧洲卫星国的命运。透过铁幕提供消息。共产党制造麻烦的战术。行政部门的组织。人员的使用和顾问团。作决定。对外交和政府事务的居间监督。立法程序方面的可能变革。国会议员任期，政府内部协调，“单

项否决权”，选举和就职日期，联邦法官执法年限，总统丧失能力。回顾：全球性的裁军，1960 年理查德·尼克松的失败。对精神价值的持续关注。

附 录	745
-----------	-----

第 一 卷

我们的资源如此丰富，我们的原则如此坚强有力，我们的目的如此高尚，而迫切需要解决的问题又如此广泛，以致我们不能有所疑惧。但我们承担的责任要求我们以严肃的谦虚态度来处理本年度的事务。

——国情咨文

1956年1月5日

第一章

1956 年的竞选运动

一个自由的人民完全应当在一次选举过后……便团结一致，直到下次选举。

——亚伯拉罕·林肯

1956 年 2 月 29 日星期三晚上，我在凛冽的冬风中从行政大楼走向白宫西翼的总统办公室。照耀着粉刷得雪白的柱廊的明亮吊灯，西翼的灯火辉煌的办公室，同一片黑乎乎、只能隐约看到停在车道上的两三辆大电视车的南草坪一带，形成了强烈的对比。我按照我在这类场合下的习惯做法，直接走进总统办公室，我的秘书安·惠特曼夫人正站在那里，同为电视广播作技术准备的罗伯特·蒙哥马利谈话。蒙哥马利是一个说话声音柔和、举止文雅的人，他总是不惮其烦地反复检查灯光是否适当、我是否戴了不反光的花镜、家具和摄影机的位置是否正确等等。

我躲开占满了我的椭圆形办公室的大批摄影机、电线和麦克风所造成的嘈杂和混乱，又逐字逐句地念了一遍我的演说词，然后稍事休息。在电视广播开始前大约五分钟，我走到我的办公桌旁。然后，在晚上十点正，我孤零零地坐在一群忙忙碌碌、影影绰绰的人，嗡嗡作声的机器设备和炫目的灯光面前，用尽量简朴的语调向千百万美国人讲话。

这种场面我以前曾经历过好多次，以后还将经历好多次。但

是这一次有其独特的一面：这是我唯一的一次作为总统来专谈我自己的讲话——谈我的健康，我的计划和我决定竞选第二任总统的理由。

这一宣告在那天晚上对任何人都不是什么意外的事情，因为在这天较早的时候我已在记者招待会上宣布了我的基本决定。但我也说了，我要把我的健康状况、我将来竞选的方法和我如果再次当选后将怎样执行总统职务的计划，详细而坦率地告诉人民，不然我将不考虑再次竞选总统。

首先，我重申决定接受共和党的提名（如果给我提名的话），然后，因为五个月之前我曾发过一次心脏病，我说明了医生们最近的检查结论——各方面都是乐观的检查结论。不能否认，由于我有病，我比与我同年的正常人担的风险要更大些，但我报告了医生们的保证，说危险的增长率不大^①。我要试行一种有条不紊的工作时间表，中午休息（医生们曾告诉我，每天二十四小时中我必须用十小时来休息，或者照他们的话说，“平平地仰卧”）。我要使我的体重保持在恰当的水平，并在适当的钟点就寝。还需要有经常的运动和娱乐。我打算免掉一些不甚重要的社交与典礼活动。“但是让我把一件事说清楚，”我说。“就目前的情况来说，毫无疑问我能够同从前一样履行总统的一切重要职责。”事实上我好多个星期以来一直是这样做的。

我描述了我同“许多朋友及同事”商量的情形，但我告诉听众，决定是我自己做的。最后，为了避免任何误解，我宣布准备怎样进行竞选：

“……每一个出席将于8月召开的共和党代表大会的代表现在有权知

① 他们的报告说我的心脏没有扩大，脉搏和血压正常，血的化验结果很好，体重适当，并且说我经过一个时期正常的脑力活动和体力活动之后并未显示逾常的疲劳迹象。

道……我总的说来将不照习惯的方式来从事竞选。

“我如被再次提名，我的主要目的将通过群众性宣传工具，准确地告诉美国人民本届政府为我国全体人民的利益而制定并全力执行的国内外施政纲领；向他们说明该纲领已经完成了多少，或有多少已变成了法律；指出哪些还待今后去做，和我们计划怎样去做……”

我们在四年前着手做的工作现在还未完成。

我觉得，在我充分披露了有关我个人的健康和我当时处理公务的方式的事实之后，美国公民在 11 月中去选举站时，就能“出于对这届政府的得失和我现在与将来的行动计划的充分了解而投票”。

我的竞选活动将是别开生面的。

问题不在医生同不同意，我反正不会再用 1952 年的那种方式来进行 1956 年的竞选了。因为我是总统，所以我决定不去搞“短暂停车”或“巡回旅行”^①。但是我为了健康原因而给自己规定的种种限制后来都放弃了——有些是在竞选中放弃的，更多的是在以后四年掌理国事的过程中放弃的。

讲话完毕以后，我回到白宫三楼，同特为赶来的我的家属随便谈了一会儿，然后回到卧室就寝。决定既已作出并已宣布，我便沉沉入梦。

* * *

此事结束以后，我又能继续集中精力于那些永无止境的要总统来应付的国内外大事上。当时意大利总统乔瓦尼·格隆基正在华盛顿进行国事访问，这事在好几天里占据了我许多时间。此后不久，我给俄国总理布尔加宁写了一封关于裁军问题的信，对这个

① “短暂停车”(whistle-stopping)和“巡回旅行”(barnstorming)是美国总统竞选的两种花招。前一方式是候选人乘专车在铁路沿线各站作短暂停留，在车尾平台上露露面或者作一简短的演说；后一方式是候选人到各地旅行，作巡回演说。……译者

棘手的问题提出了一些新的建议。我给政府各部门送去一份备忘录，叙述设立一个处理老年人问题的联邦委员会的计划，发出了一篇文告，宣布成立一个国家委员会来促进培养科学家和工程师的工作。

当时国会正在开会——这不用说总是一件需要总统密切注意的事情。同时，竞选运动对我来说已经开始了。这意味着在又一个时间长达三个月的四年一度的美国政治剧中，我要扮演一个重要的角色，这出政治剧由于它的一些五光十色的景象，被人称之为“世界上最大的马戏”。这出政治剧当然也有它自己的小丑和冒失鬼，有杂技表演和大象与驴的游行队^①。两大政党的全国代表大会则是它的正式揭幕者。

这次竞选运动不可避免地要围绕着政府四年来的纪录展开。民主党人将对它嗤之以鼻。共和党人则努力粉饰。实际情况是这个纪录上有许多重大项目是有收益的，但多少也有几笔是得不偿失的。

我将被共和党提名，这一点，此时已属确实无疑，除非发生意外情况或一病不起。但在民主党代表大会作出决定之前，还无法知道我的竞选敌手是何等人物。前几次初步交锋时的主要对手是前伊利诺斯州州长艾德莱·E·斯蒂文森和田纳西州参议员埃斯蒂斯·凯弗维尔。

在共和党代表大会召开前比较引起公众注意的政治活动之一涉及到副总统尼克松。人们对于谁将被提名为我的竞选伙伴猜测纷纭。弗兰克林·德拉诺·罗斯福总统曾在他的四次竞选运动中和三个不同的副总统候选人——加纳，华莱士和杜鲁门——一起竞选，因此我想，好奇心重的人自有理由认为，如果政治情势需要

① 美国共和党的党徽是大象，民主党的党徽是驴。——译者